

УДК 811.134.2:81'373.45=111

ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ, ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Науменко Н. П., Климачёва А. И.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: nina1963vasya@mail.ru, brooder9@rambler.ru*

Статья представляет собой попытку выявить особенности англицизмов в испанском языке и определить сферы их употребления. Приведены примеры распространённых англицизмов, их классификации по источнику заимствования и степени ассимилированности, также выделены семантические поля заимствований из английского языка.

Ключевые слова: англицизмы, неологизмы, спэнглиш, семантическое поле.

ВВЕДЕНИЕ

Неологизмы – яркое свидетельство социальной природы языка. Постоянно меняющаяся действительность, развитие общества, прогресс науки, техники, культуры неразрывно связаны с человеком, с его духовной и материальной деятельностью. В развитых языках количество неологизмов, зафиксированных в газетах и журналах в течение одного года, составляет десятки тысяч. Это обусловлено социальной потребностью в именовании всего нового и в его осмыслении, внутриязыковыми факторами – тенденциями к экономии, унификации, системности языковых средств, этимологией, задачами экспрессивно-эмоциональной стилистической выразительности. И поэтому в настоящее время заимствования из английского языка составляют большую часть испанских неологизмов, за ними следуют лексические кальки англоязычных слов и выражений и относительно небольшую группу составляют заимствования из французского, арабского, русского, итальянского, японского и других языков.

Целью данной работы является выявить особенности англицизмов в испанском языке и определить сферы, в которых они наиболее употребляемы. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: классифицировать исследуемый материал (по источнику заимствования, степени ассимилированности), проанализировать значение отдельных лексико-семантических единиц, установить этимологию слов, максимально учитывая все объективные данные.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Неологизмы выражают новые понятия, но их материальная форма создаётся из уже существующих основ, аффиксов и окончаний и с соблюдением правил и закономерностей словообразования конкретного языка. Согласно классификации русского лингвиста и литературоведа В. В. Виноградова [2, с. 275], испанские неологизмы, заимствованные из английского языка можно разделить на две группы. К первой относятся англицизмы-слова, то есть, исконно английские слова, которые изменяют-

ся или не изменяются при написании [3, с. 23]. Например, *anticrisis, celebrity, coffee-shop, backstage, bodyart, bonus, boss, botox, briefing, e-book*. Вторая группа состоит из англицизмов-калек, то есть, испанских слов, которые под влиянием английской речи приобрели новые значения, уже закрепившиеся в языке или рассматриваемые как семантические неологизмы. Ко второй группе относятся такие неологизмы, как *armas de destrucción masiva, aldea global, realidad virtual, red, tienda virtual, video llamada*.

И. В. Арнольд, специалист в области лексикологии, разделяет англицизмы по степени их ассимилированности в испанском языке [1, с. 71]. Опираясь на данную классификацию можно выделить следующие виды англицизмов:

1) неассимилированные англицизмы-слова, неологизмы полностью сохранившие английскую графику: *grog, lady, lord, mustang, pudding, speaker*;

2) частично ассимилированные англицизмы-слова, неологизмы, в которых изменилась исконная графика под влиянием испанских орфографических закономерностей, но английское происхождение в них ещё заметно: *banear, bumerán, búngalo, criquet, chatear, estrés, filme*;

3) ассимилированные англицизмы-слова, неологизмы, в которых ассимиляция происходит с помощью испанских суффиксов и окончаний, фонетической и орфографической адаптации слов: *astronauta, boxear, filmar, helicóptero, síndrome, sprintar*;

4) неассимилированные англицизмы-значения, неологизмы, образованные путём переосмысления существующих лексических значений слов, получившие распространение в различных сферах речи, однако ещё не признанные литературной нормой: *adicto, cazadora, cebra, grupo, lanzar, modelo*;

5) ассимилированные англицизмы-значения, неологизмы, образованные путём переосмысления существующих лексических значений слов, которые вошли в литературную норму и представляются для носителей языка испанскими значениями слов: *apartamento, automático, autoservicio, clipe, clonación, yate*.

Согласно мнению испанского исследователя М. Маркес Рохас: «Заимствования могут иметь различные степени ассимиляции: от нулевой степени ассимиляции (неассимилированные заимствования) до почти полной ассимиляции, так как если ассимиляция полная, то слово больше не считается заимствованным» [7, с. 43].

Англицизмы в испанском языке могут быть разделены по сферам употребления. Самыми распространёнными являются следующие семантические поля заимствований из английского языка:

- культура и общество: *hippie, hula hoop, babyboom, chill out, bullying, bodyart*;
- новые технологии: *bluetooth, botox, offset*;
- экономические и биржевые термины: *benchmarking, briefing, cash*;
- компьютерные технологии и интернет: *arcade, blog, blogger, chatear*.

Так как английский язык в последнее время оказывает большое влияние на испанский язык, широкие слои испанской общественности уже на протяжении многих лет обеспокоены чрезмерным употреблением заимствований и намерены уберечь испанский язык от чрезмерного влияния англицизмов. Испанские лингвисты, ученые, журналисты, общественные деятели Ф. Ласаро Карретер, А. Грихельмо, Ф. Родригес Адрадос, Ф. Саватер и другие, отмечают общий кризис вербальной культуры в испанском обществе, высказывают резонное опасение за судьбу литературного языка. В 1994 г. Ф. Ласаро Карретер направил письмо президенту Испании, в котором про-

сил усилить защиту испанского (кастильского) языка в билингвальных сообществах. В письме говорилось о том, что среди прочих мер защиты испанского языка необходимо его сохранение на всех топонимических указателях, чтобы ни один испанец не испытывал бы каких-либо затруднений и не чувствовал бы себя иностранцем в своей стране [5, с. 233]. Ф. Ласаро Карретер отмечает, что современное испанское общество живет в англосаксонском окружении и индифферентно относится к различиям между культурами, обычаями народов, подражают «нортеамериканскому» образу жизни. «Se esrudia y se trabaja también con música *relajante*. Vestimos *vaqueros* a la moda de Tejas; desayunamos *cereales* a la americana, alivimos las retenciones escuchando un *compacto de música pop*» [6, с. 3].

Поэтому испанцы пытаются уменьшить это влияние, создавая свои неологизмы синонимичные английским или переосмысливая старые слова, например: IWF (interworking function) – *la Fundación de Vigilancia en Internet*, web – *red*, download – *descargar*, trash – *basura*, videogame – *videojuego*, computador – *ordenador*, search – *buscador*. Однако судьба неологизмов, как правило, зависит от социальной потребности, от коммуникативных нужд и пристрастий общества, а не от желания отдельной личности, поэтому даже авторитета выдающихся учёных и писателей недостаточно для того, чтобы остановить процесс закрепления неологизмов в языке.

Примечательно то, что для испанского языка, наполненного неологизмами английского происхождения, тоже есть своё название – *lengua espanglesa*, *espanglish*, *espanenglish*, *el Spanish broken*, *ingléspañol* [4, с. 142]. Яркий пример такого языка можно увидеть в работе Мануэля Криадо де Валя: «Lo mejor para el weekend es ir en jeep a pescar dos o tres blanch bass y luego tomarse un buen high ball o un gin» [8, с. 32], что в переводе на русский язык значит «Лучше всего в уикэнд поехать на джипе на рыбалку, поймать двух или трёх белых окуней и потом выпить хайбол или джин». Таким образом, Криадо де Валь выступает против влияния английского языка на испанский.

Особую популярность в испанском языке англицизмы получили благодаря международному туризму, влиянию средств массовой информации, популярности американского кинематографа, а также выразительности и экономичности английского языка. Также одной из главных причин вторжения англицизмов в испанский язык является то, что техническая и научная культура создаётся не на испанском языке, а испаноязычные страны лишь осваивают новшества и переводят новые термины на свой язык. Проблема заключается в том, что английская терминология уже хорошо разработана, а испанская ещё только создаётся, поэтому испанская речь пестрит неологизмами и кальками с английского даже тогда, когда соответствующий испанский термин существует. Однако техника постоянно развивается и по мере развития голосовых компьютерных технологий испанский оказывается более эффективным, чем английский.

Вполне вероятно, что английская лексика оказывает положительное влияние на современный испанский язык, приспособляя его ко всем сферам жизнедеятельности общества. И поэтому в будущем испанский язык имеет шансы существенно повысить свой статус в глобальном общении, а неологизмы, заимствованные из английского языка, будут лишь способствовать этому процессу.

ВЫВОДЫ

Испанские неологизмы, заимствованные из английского языка, можно разделить на англицизмы-слова и англицизмы-кальки. По степени ассимилированности англицизмы делятся на неассимилированные англицизмы-слова, частично-ассимилированные англицизмы-слова, ассимилированные англицизмы-слова, неассимилированные англицизмы-значения, ассимилированные англицизмы-значения. Выделены следующие семантические поля заимствований из английского языка: культура и общество, новые технологии, экономические и биржевые термины, компьютерные технологии и интернет.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов (7-ое издание) / И. В. Арнольд. – Москва: Флинта-Наука, 2007. – 384 с.
2. Виноградов В. В. История слов / В. В. Виноградов. – Москва: Толк, 1994. – 138 с.
3. Гитлиц А. М. Пособие по лексикологии современного испанского языка / А. М. Гитлиц. – Москва: Высшая школа, 1974. – 102 с.
4. Курчаткина Н. Н., Ново-Гонсалес П. Практикум по лексикологии испанского языка: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков и филологических факультетов университетов / Н.Н. Курчаткина, П. Ново-Гонсалес. – Москва: Высшая школа, 1987. – 175 с.
5. Фирсова Н. М. Активные процессы в современном испанском языке. Вопросы иберо-романской филологии. Выпуск 7 / Н. М. Фирсова. – Москва: Издательство Московского университета, 2005. – 240 с.
6. El nuevo dardo en la palabra [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://revistakatharsis.com> (дата обращения: 16.04.2016)
7. Gerding C., Fuentes M., Gomez L.E., Kotz G. Anglicisms: An active word-formation mechanism in Spanish. Colombian Applied Linguistic Journal, 16 (1) / C. Gerding, M. Fuentes, Gomez L. E., Kotz G. – Chile, 2014. – 54 p.
8. Manuel Criado de Val Don Quijote y Cervantes de ayer a hoy: Coleccion Scripta Academiae. – Madrid: Centro Superior de Investigaciones Cientificas, 2005. – 320 p.

THE PECULIARITIES OF SPANISH NEOLOGISMS BORROWED FROM THE ENGLISH LANGUAGE

Naumenko N. P., Klimachiova A. I.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: nina1963vasya@mail.ru, brooder9@rambler.ru*

The article is an attempt to find out the reasons of special popularity of Spanish neologisms borrowed from the English language. There are examples of wide-spread Anglicisms, their classification according to the source of the borrowing and according to the degree of their assimilation. There are also semantic fields of the borrowings from the English language. Neologisms are the result of constantly changing reality, development of the society, progress in the sphere of science, technologies, culture that are inseparably connected with a person, his spiritual and material activity. In the developed languages the quantity of the neologisms recorded in newspapers and magazines within a year makes thousands. It is caused by social need for naming all new things, intralinguistic factors, tendencies to economy, unification, systemacity of language units, etymology, problems of expressional and emotional stylistic expressiveness. That's why nowadays borrowed words from the English language make the largest part of Spanish neologisms.

It is not new to say that Anglicisms have been incorporated into Spanish. The constant development of communication combined with emigrations to the United States are the reasons that created a sense necessity

to add Anglicisms when speaking Spanish. The Spanish language has borrowed some words from the English language which people use for many purposes and connotations. Neologisms express new concepts but their material form is created with the help of already existing affixes and according to the rules and regularities of a certain language.

It is important to state some factors that have influenced the introduction of Anglicisms. Anglicisms are very popular in the Spanish language because of the international tourism, influence of mass media, popularity of the American films and also because of the expressiveness and profitability of the English language. Anglicisms have become popular because of the importance of the English language all over the world and English words are used more frequently in our society. The English language has become the second language in most of the countries around the world. Technology has increased the use of Anglicisms especially among young people. The English language has been introduced in our society through television, computers and many other modern machines. That's why we see, hear and talk Anglicisms every day. Also one of the main reasons of wide spreading of Anglicisms in the Spanish language that the commercial and scientific culture is not created in Spain and Spanish speaking countries only adopt innovations and translate new terms into Spanish. The problem is that English terminology is already well developed and a Spanish one is in the process of creation and that's why the Spanish language is full of neologisms and borrowed words from the English language even if there is a corresponding Spanish term. But the technologies are constantly developing and the Spanish language is more effective than the English language in the field of voice computer technologies. According to the opinion of Japanese scientists in the area of informatics the Spanish language due to the structure of its phrase is the best of all the existing natural languages for automatic recognition and modeling. The percent of probability of ambiguous interpretation in it is much lower than in other languages, the Spanish word has less meanings than the English one. It is quite possible that English words have the positive influence on modern Spanish and it adjusts it to all the spheres of the activity of society. And that's why in the future the Spanish language has an opportunity to increase its status in global communication and the neologisms borrowed from the English will hamper this process.

Keywords: Anglicisms, neologisms, espanglish, semantic field.